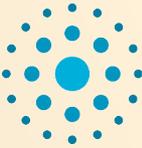




VERA

# Vidéo, Ethnotextes et Ressources Associées

Pierre-Aurélien GEORGES, laboratoire BCL



**2006 – 2009 : HOROYA**

**Histoire Orale des vallées de la Roya et Bévéra**

*Resp. Th. Rosso (LAPCOS), 2006-2009.*



**2010 – 2012 : PHC Procope**

**Syntactic Microvariation : Clitic Pronouns in Romance Languages**

*Resp. M. Oliviéri (BCL) & G. Kaiser (Universität Konstanz, Allemagne)*



**2012 – 2015 : DADDIPRO**

**Dialectal, acquisitional, and diachronic data and investigations on subject pronouns in Gallo-Romance**

*Resp. M. Oliviéri (BCL) & G. Kaiser (Universität Konstanz, Allemagne)*



**2013 – 2015 : SyMiLa**

**Syntactic Microvariation in the Romance Languages of France**

*Resp. P. Sauzet (Université Toulouse Jean Jaurès) & D. Sportiche (Paris)*





**Enquête linguistique à Breil, 2008.**  
*Michèle Olivéri & Jean-Claude Ranucci*

# 2006 – 2017



**100+ enquêtes de terrain**



**75 localités**

**(France méridionale & Italie)**



**120+ locuteurs interviewés**



**1200+ questions posées**

**(5 questionnaires de phrases)**



**60 h de vidéo inédites à traiter**



**58 ethnotextes récoltés**

1980

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
Centre Régional de Publications: Marseille

# TRADITION ORALE ET IDENTITE CULTURELLE

problèmes et méthodes

Jean-Claude BOUVIER, Henry-Paul BREMONDY  
Philippe JOUTARD, Guy MATHIEU, Jean-Noël PELEN



5

EDITIONS DU CNRS



2002

« *l'ethnotexte est principalement un discours sur le passé qui est recueilli [...] pendant un entretien, ou une enquête, dont la thématique appartient au discours culturel oral d'une communauté.* »

**Pierre Chabert**

*Ethnotextes : la conscience de l'espace. L'exemple d'un conte, bulletin de l'AFAS n°22, p. 2-8*

<https://journals.openedition.org/afas/1469>

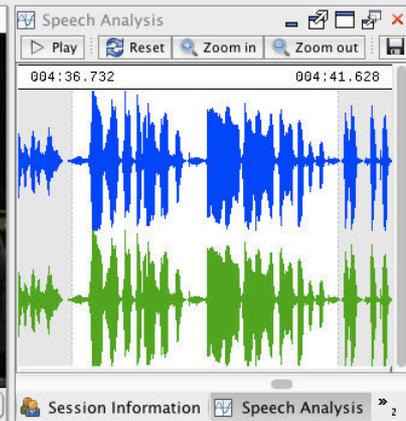


Je gardais toujours à la montagne, là, sur les montagnes de Tende pendant l'été, mais l'hiver nous allions à Falicon, au-dessus de Nice.



puis ensuite il faut le frapper avec le tranche-caillé ;  
puis, il doit être rassemblé avec les mains, puis le prendre avec l'étamine,

TEUDE [Ligurien] La fabrication du fromage – Pascal Martini, Tende (06), mai 2007



Record Data

# 65 Speaker: Pascal Martini Exclude from searches

Segment [ 004:36.732-004:41.628 ]

IPA Target [ e 'ʃi ke i pɔ: fa: aɪ 'brusu: me l eʒ ɛ tra'vaju ke nu 'fasu tʃy ]

Graphie [ E sei che i pòo fâa aɪ brussu ! <i lang="fr">Mais </i> l'ei 'n travayu che nu fassu ciù. ]

Traduction [ Et bien sûr qu'on peut faire le brousse ! Mais c'est un travail que je ne fais plus. ]

Notes [ Le "brousse" désigne un fromage de lactosérum originaire de Provence, à la pâte blanche et à la texture grumeleuse. ]

traduction en Italien [ Ma certo che si puo' fare la brossa! Ma è un lavoro che non faccio più. ]

id: 6f6e49b5-48d8-4d51-8bbf-d9248642ae59 Tier: Group: Character:

Record List :

Segment	Speaker	IPA Actual	Traduction	Graphie	IPA Target	traduction en Italien
002:23.202...	Jean-Cla...	[Je vais vous demander un secret : comment vous faites le fromage ?]				
002:26.914...	Pascal M...	[ ]	Ah, pour faire le fromage, c'est un secret que je ne le dis à personne.	Ah, pef fâa aɪ fru...	[a:   pɛa fa: aɪ fr...	Ah, per fare il formag...
002:34.066...	Jean-Cla...	[Expliquez-moi un peu...]				
002:35.856...	Pascal M...	[ ]	Ah, je ne peux, non... Ah non, non, non, non, non...	Ah, nu pòsciù, nu...	[a:   nu 'pœʃy, nu...	Ah, non posso, no...n...
002:39.942...	Pascal M...	[ ]	et après les autres me prennent le brevet, hein !	E dopu i autri me...	[e 'dɔpu i 'jawtri ...	e dopo gli altri mi pr...
002:46.048...	Jean-Cla...	[Ils n'ont plus de vaches ! Il faut faire chauffer le lait ?]				
002:51.807...	Pascal M...	[ ]	Eh ! Il faut faire chauffer le lait à environ 35°C,	Eh ! Venta fâa sca...	[e:   'vɛta fa: ʃka...	Eh, bisogna far scalda...
002:56.760...	Pascal M...	[ ]	et puis il faut y mettre la présure,	e pòi venta meteɹ...	[e pœʒ 'vɛta mete...	e pòi bisogna metterl...
002:59.426...	Pascal M...	[ ]	puis le laisser reposer, couvert, quarante minutes, à peu près quarante minutes,	pòi lasciaɹlù paus...	[pœʒ laʃaɹ lu pa...	per lasciarlo riposare...
003:06.261...	Pascal M...	[ ]	puis ensuite il faut le frapper avec le tranche-caillé ;	pòi dopu venta sb...	[pœʒ 'dɔpu 'vɛta ...	pòi in seguito bisogna...
003:11.703...	Pascal M...	[ ]	puis, il doit être rassemblé avec les mains, puis le prendre avec l'étamine,	pòi aɹ va recampa...	[pœʒ aɹ va rekâp...	pòi, va ricomposto co...
003:18.213...	Pascal M...	[ ]	et puis le mettre à égoutter, le mettre à... le mettre à égoutter.	e pòi u mete a res...	[e pœʒ u 'mete a r...	e pòi metterlo a scola...
003:25.292...	Jean-Cla...	[Et après on le met dans la forme ?]				
003:29.286...	Pascal M...	[ ]	Eh... moi je ne le mets pas dans la forme, car je le fais carré, avec les mains.	Eh... mi nu u met...	[e:   mi nu u 'met...	E dopo lo si mette nel...
003:36.024...	Jean-Cla...	[Et après il est fait au bout de combien de temps ? Il faut le saler ?]				
003:39.290...	Pascal M...	[ ]	Ah ! Il faut le saler... le soir il faut le saler d'un côté...	Ah ! Venta saɹaɹlù...	[a:   'vɛta saɹaɹ l...	Ah, bisogna salarlu, la...
003:43.271...	Pascal M...	[ ]	Le lendemain matin, il faut le tourner et le saler de l'autre côté...	Ř'endeman de ma...	[ɹɛdemâ de matɹ, ...	L'indomani di mattina...
003:49.663...	Pascal M...	[ ]	Et puis il doit être essuyé, il doit être tourné, et de temps en temps il faut s'occuper, ...	e pòi aɹ va sciügà...	[e pœʒ aɹ va ʃyç...	Poi va asciugato, va gi...
003:56.988...	Jean-Cla...	[Et combien de temps il faut le garder avant de le vendre ?]				
004:00.347...	Pascal M...	[ ]	Et ça dépend : il y en a qui les vendent même frais, à partir de...	E ça depende : aɹ ...	[e sa de'pɛde   a...	Eh... dipende: ci sono ...

Save as CSV...



- Sous-titres au choix :
- français
  - occitan
  - phonétique IPA
  - etc.

Mon père s'était échappé des allemands ; on était là-bas dans la montagne.

BASES  
CORPUS  
LANGAGE



www.thesesoc.com

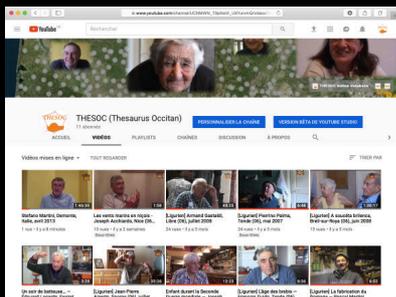
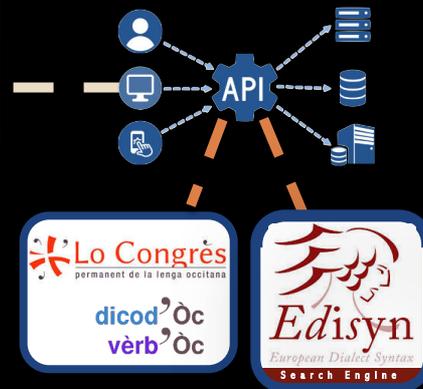




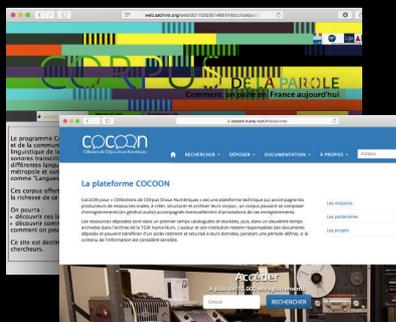
# Recherche & Education Plateforme web dédiée



# Interopérabilité API REST



# Grand public Ethnotextes sous-titrés



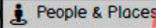
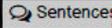
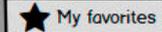
# Archivage pérenne + Corpus de la parole



# How to make traditional cheese

St-Martin-du-Var (06670), juin 2014.

Ethnotext



people, place, word, atlas map, ...



Informant(s) : [Pascal Martini](#)

Source : [DADDIPRO](#)

Export text



Autoplay



IPA transcriptions



Recording



Historical Background

## Les Italiens à Nice

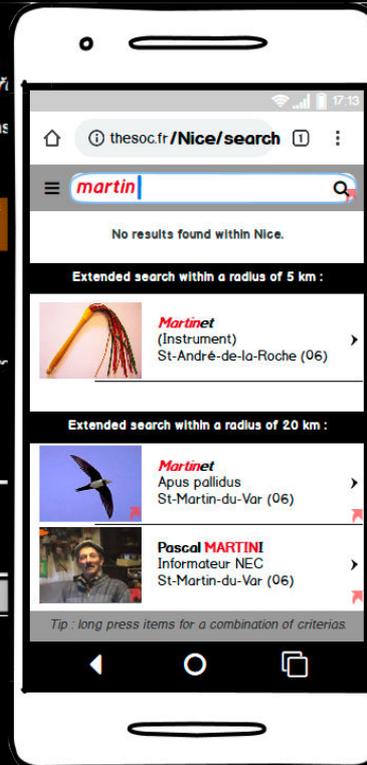
À Partir de l'annexion du Comté de Nice, de nombreux Italiens s'installent à Nice et particulièrement dans la Vieille-Ville. Leur nombre croît jusque dans la première moitié du XXe siècle. En 1975, Paul Caramagna étudie cette communauté présente à Nice en 1921 en s'appuyant sur le recensement de la population. 27% des habitants de Nice sont étrangers et 22,6% sont d'origine italienne dont seulement 48% sont des hommes. Ils habitent majoritairement dans la Vieille-Ville selon un axe Garibaldi-Port. En 1921, ce sont ainsi 12 pêcheurs italiens qui vivent dans le quartier du Malonat. La

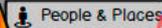
User Comments about this ethnotext

F. G. Le su  
grand  
J.-C. R. En ter  
F. G. En ter  
De m  
taure  
J.-C. R. Quel  
F. G. Hé... j  
Le u

1. tofu désigne le

de... de mon  
e c'était le tof  
que, en tendas  
cu...  
egran, l'e'a af  
avez-vous ?  
ni...  
af me che u





Questions

Productions

Export selection



IPA transcriptions

Ref.	People & Location	Sentence	
Question NEC 195	José TRUCHAUD <a href="#">St-Martin-du-Vair (06)</a> ALF 872 · ALP 34	Quoura eravan jouve, avèn passat de bouòn moumen mé eli. [k' uʁa eʁ' avã dʒ' uve l av' èm pas' at de bwõm mum' èm me' eli] When (we) were young, (we) have spent some good moments with the	
		Sujet nul <span>compl. « de ... »</span> <span>aux. avoir</span> <span>adverbe</span>	
Question NEC 195	Jean-Claude PIERRE <a href="#">Eymoutiers (87)</a> ALF 435 · ALAL 34	Quand nos eron juno, nos passerem de brave temps como eli. [kã nu eʁõ dzyno nu pãʒeʁe] de brav te] kumõ ji] When we were young, we spent some good time with them.	
		<span>compl. « de ... »</span> <span>aux. avoir</span> <span>adverbe</span>	
Question PAM2 256	José TRUCHAUD <a href="#">St-Martin-du-Vair (06)</a> ALF 872 · ALP 34	Eh, n'en fan de caua ! Hey, (she_PL) it[PRO] make lot_of things !	
		Sujet nul <span>compl. « de ... »</span>	
Question PAM2 256	Jean-Claude PIERRE <a href="#">Eymoutiers (87)</a> ALF 435 · ALAL 34	[a lœ ne] fõ dœ la soza ! Hey, she_PL it[PRO] make lot_of the thing.	
		<span>compl. « de ... »</span>	

Filter by questi

Filter by informant / location...

Filter by wildcards (\*, ?)...

Recording



Map



Facets

Filter by genre

Filter by questionnaire

Filter by tags

Sujet :

Sujet nul

Expiètf

Impersonnel

Verbe :

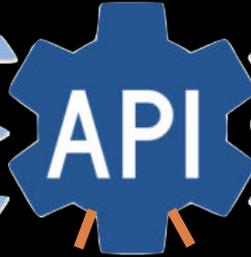
aux. avoir

aux. être

Users comments about this question



REST



 **Lo Congrès**  
permanent de la lenga occitana

**dicod'Òc**  
**vèrb'Òc**

  
**Edisyn**  
European Dialect Syntax  
Search Engine



## Formats de fichier standards

Enregistrements en MPEG H264 + .WAV

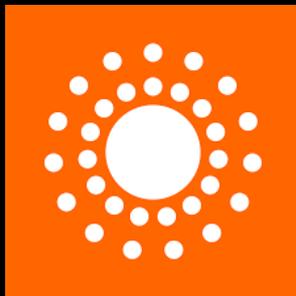
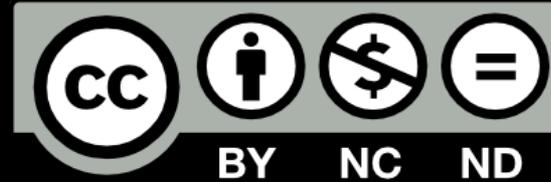
Ressources en fichiers XML / TEI P5



## Licences ouvertes

Vidéos en CC-BY-NC-ND

Tout le reste en **LGPL-LR**



## Métadonnées

Dublin Core & OLAC

# Les spécificités du projet

- Oralité (linguistique de terrain)
- Cartographie (toutes les données sont géolocalisées)
- Multimédia (vidéo et texte synchronisés)
- Grande diversité de dialectes  
(versus occitan « standardisé »)
- Liaison avec le THESOC,  
la base de référence pour le lexique occitan

# Multiples applications possibles

- **Traitement Automatique du Langage**  
(traduction automatique, reconnaissance vocale, etc.)
- **Linguistique** (dialectologues, phonologues, syntacticiens ;  
mais aussi communication non verbale, etc.)
- **Autres disciplines scientifiques** (historiens, sociologues, ...)
- **Apprentissage des langues régionales**
- *Big-data / Deep Learning (MSI)*